

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[“Prohibido” a las empleadas domésticas...]

L. P. V.

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas no comes, si no vas a trabajar otra ocupará tu lugar”. Sabe de lo que habla. Después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

*Puntuar
de otra
forma*

(L. P. V.: “Los jefes piensan que somos como Superman”. *El País*, 21.09.24, 28).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas no comes, si no vas a trabajar otra ocupará tu lugar”. Sabe de lo que habla. Después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas[,] no comes[;] si no vas a trabajar[,] otra ocupará tu lugar”. Sabe de lo que habla[:] después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió acusándola de inventárselo[,] pese a contar con un parte médico.

1) Proponemos puntuar las dos construcciones condicionales en cabeza de oración (prótasis). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas no comes, si no vas a trabajar otra ocupará tu lugar”.

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “**Si te enfermas[,] no comes[;] si no vas a trabajar[,]** otra ocupará tu lugar”.

Según la normativa, si las condicionales aparecen al inicio de la oración, “lo normal es separarlas mediante coma del resto del enunciado”: *Si vas a llegar tarde, no dejes de avisarme*”; sin embargo, “si la subordinada es muy breve, puede prescindirse de la coma: *Si lo sé no vengo*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 336-337).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa dos oraciones enumeradas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas no comes, si no vas a trabajar otra ocupará tu lugar”.

R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas, no comes[;] si no vas a trabajar, otra ocupará tu lugar”.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (o enumeraciones) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía... 2010: 352*).

3) Proponemos sustituir, por dos puntos de valor causal, el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos tres versiones:

Sabe de lo que habla. **Después** de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Sabe de lo que habla[:] **después** de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Sabe de lo que habla, **ya que**, después de faltar un día...

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía de la lengua española... 2010: 360*). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española 1999: 65*).

4) Proponemos eliminar la coma previa a la construcción de gerundio con valor de complemento circunstancial de modo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sabe de lo que habla. Después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, **acusándola** de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Sabe de lo que habla: después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió **acusándola** de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía...* 2010: 309). Aquí podría tener un valor complemento circunstancial de modo; y “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental (*Ortografía...* 2010: 317). Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

5) Podríamos puntuar la construcción concesiva como información periférica (parece justificarlo la entonación). Reproducimos ambas versiones:

Sabe de lo que habla. Después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Sabe de lo que habla: después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió acusándola de inventárselo[,] **pese a contar con un parte médico**.

Según la normativa, la puntuación de las concesivas en posición final “varía según los casos”; “la tendencia general es a no puntuarlas si expresan realmente un impedimento: *Te llevaré al hospital **aunque no quieras***”. Sin embargo, “la información de la subordinada puede presentarse como un comentario periférico, es decir, como información incidental y accesorio; y, en ese caso, va precedida de coma, como todos los incisos: *Te llevaré al hospital, **aunque no quieras***” (*Ortografía...* 2010: 338). Variará, pues, en la pausa previa y el nivel de entonación (que baja).

Por último, puede contrastarse la versión original y la que proponemos:

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas no comes, si no vas a trabajar otra ocupará tu lugar”. Sabe de lo que habla. Después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió, acusándola de inventárselo pese a contar con un parte médico.

Caer enferma es uno de los temores más grandes para [una empleada doméstica extranjera]. R. Bogado repite una frase conocida entre sus colegas: “Si te enfermas, no comes; si no vas a trabajar, otra ocupará tu lugar”. Sabe de lo que habla: después de faltar un día al trabajo por una bronquitis severa, su empleadora la despidió acusándola de inventárselo, pese a contar con un parte médico.

